

REGIONE PIEMONTE BU30 28/07/2022

TELT Tunnel Euralpin Lyon Turin - Torino

**S59 Prestazioni di traduzione e revisione di documenti per i servizi e gli organi statutari di
TELT**

Allegato

Avviso nel sito web TED: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:390562-2022:TEXT:IT:HTML>

**Francia-Le Bourget du Lac: Servizi di traduzione
2022/S 136-390562**

Bando di gara – Servizi di pubblica utilità

Servizi

Base giuridica:

Direttiva 2014/25/UE

Sezione I: Ente aggiudicatore

I.1) Denominazione e indirizzi

Denominazione ufficiale: Tunnel Euralpin Lyon Turin SAS

Indirizzo postale: Savoie Technolac - Bâtiment Homère - 13 allée du Lac de Constance - BP 281

Città: Le Bourget du Lac

Codice NUTS: FRK27 Savoie

Codice postale: 73375

Paese: Francia

Persona di contatto: Funzione Contratti di Funzionamento

E-mail: fonction.contrats@telt-sas.com

Tel.: +33 479685650

Fax: +33 479685683

Indirizzi Internet:

Indirizzo principale: www.telt-sas.com

Indirizzo del profilo di committente: <https://telt.achatpublic.com/accueil/>

I.3) Comunicazione

I documenti di gara sono disponibili per un accesso gratuito, illimitato e diretto presso: <https://telt.achatpublic.com/accueil/>

Ulteriori informazioni sono disponibili presso l'indirizzo sopraindicato

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate in versione elettronica: <https://telt.achatpublic.com/accueil/>

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate all'indirizzo sopraindicato

I.6) Principali settori di attività

Servizi ferroviari

Sezione II: Oggetto

II.1) Entità dell'appalto

II.1.1) Denominazione:

Prestazioni di traduzione e revisione di documenti per i servizi e gli organi statutari di TELT

Numero di riferimento: S59

II.1.2) Codice CPV principale

79530000 Servizi di traduzione

II.1.3) Tipo di appalto

Servizi

II.1.4) Breve descrizione:

Il presente accordo quadro è volto alla realizzazione di servizi di traduzione e di revisione per conto dei servizi francesi e italiani così come degli organi statutari di TELT principalmente in lingua francese, italiana e inglese.

II.1.5) **Valore totale stimato**

Valore, IVA esclusa: 1 960 000.00 EUR

II.1.6) **Informazioni relative ai lotti**

Questo appalto è suddiviso in lotti: sì
Le offerte vanno presentate per tutti i lotti

II.2) **Descrizione**

II.2.1) **Denominazione:**

Traduzione e revisione per TELT Francia
Lotto n.: 1

II.2.2) **Codici CPV supplementari**

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3) **Luogo di esecuzione**

Codice NUTS: FR101 Paris
Codice NUTS: FRK27 Savoie
Luogo principale di esecuzione:
Le prestazioni saranno eseguite per conto della sede di TELT a Le Bourget du Lac (73) e degli uffici di Modane e di Parigi in Francia.

II.2.4) **Descrizione dell'appalto:**

Il presente lotto è volto a soddisfare le richieste dei servizi francesi della Società. Si tratta di un accordo quadro mono-aggiudicatario a buoni d'ordine, senza importo minimo e con un importo massimo pari a 1.200.000 € IVA esclusa per l'intera durata dell'accordo quadro (rinnovi inclusi). Si precisa che la stima per il presente lotto è pari a 960.000 € IVA esclusa.

II.2.5) **Criteri di aggiudicazione**

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6) **Valore stimato**

Valore, IVA esclusa: 960 000.00 EUR

II.2.7) **Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione**

Durata in mesi: 24

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: sì

Descrizione dei rinnovi:

In applicazione dell'articolo R.2112-4 del code de la commande publique francese, il presente accordo quadro è rinnovabile due volte per un periodo di tre anni (ovvero una durata massima di otto anni), con tacito rinnovo, salvo espressa decisione di mancato rinnovo da parte di TELT, almeno due mesi prima della scadenza del contratto.

II.2.10) **Informazioni sulle varianti**

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11) **Informazioni relative alle opzioni**

Opzioni: sì

Descrizione delle opzioni:

In applicazione dell'articolo R.2112-4 del code de la commande publique francese, il presente accordo quadro è rinnovabile due volte per un periodo di tre anni (ovvero una durata massima di otto anni), con tacito rinnovo,

salvo espressa decisione di mancato rinnovo da parte di TELT, almeno due mesi prima della scadenza del contratto.

II.2.13) Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: sì

Numero o riferimento del progetto:

TEN-T (reti transeuropee): progetto n. 2014-EU-TM-0401-M

II.2.14) Informazioni complementari

II.2) Descrizione

II.2.1) Denominazione:

Traduzione e revisione per TELT Italia

Lotto n.: 2

II.2.2) Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3) Luogo di esecuzione

Codice NUTS: ITC11 Torino

Codice NUTS: ITI43 Roma

Luogo principale di esecuzione:

Le prestazioni saranno eseguite per conto della sede operativa di TELT a Torino o degli uffici di Chiomonte e di Roma in Italia.

II.2.4) Descrizione dell'appalto:

Il presente lotto è volto a soddisfare le richieste dei servizi italiani della Società. Si tratta di un accordo quadro mono-aggiudicatario a buoni d'ordine, senza importo minimo e con un importo massimo pari a 1.000.000 € IVA esclusa per l'intera durata dell'accordo quadro (rinnovi inclusi). Si precisa che la stima per il presente lotto è pari a 800.000 € IVA esclusa.

II.2.5) Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6) Valore stimato

Valore, IVA esclusa: 800 000.00 EUR

II.2.7) Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 24

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: sì

Descrizione dei rinnovi:

In applicazione dell'articolo R.2112-4 del code de la commande publique francese, il presente accordo quadro è rinnovabile due volte per un periodo di tre anni (ovvero una durata massima di otto anni), con tacito rinnovo, salvo espressa decisione di mancato rinnovo da parte di TELT, almeno due mesi prima della scadenza del contratto.

II.2.10) Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11) Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: sì

Descrizione delle opzioni:

In applicazione dell'articolo R.2112-4 del code de la commande publique francese, il presente accordo quadro è rinnovabile due volte per un periodo di tre anni (ovvero una durata massima di otto anni), con tacito rinnovo,

salvo espressa decisione di mancato rinnovo da parte di TELT, almeno due mesi prima della scadenza del contratto.

II.2.13) **Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea**

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: sì

Numero o riferimento del progetto:

TEN-T (reti transeuropee): progetto n. 2014-EU-TM-0401-M

II.2.14) **Informazioni complementari**

II.2) **Descrizione**

II.2.1) **Denominazione:**

Traduzione e revisione per gli organi statuari di TELT

Lotto n.: 3

II.2.2) **Codici CPV supplementari**

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3) **Luogo di esecuzione**

Codice NUTS: FR101 Paris

Codice NUTS: FRK27 Savoie

Codice NUTS: ITC11 Torino

Codice NUTS: ITI43 Roma

Luogo principale di esecuzione:

Le prestazioni saranno eseguite per conto delle sedi di TELT a Le Bourget du Lac (73) e a Torino (Italia) e degli uffici situati a Parigi, Modane, Chiomonte e Roma.

II.2.4) **Descrizione dell'appalto:**

Il presente lotto è volto a soddisfare le richieste degli organi statuari della Società. Si tratta di un accordo quadro mono-aggiudicatario a buoni d'ordine, senza importo minimo e con un importo massimo pari a 250.000 € IVA esclusa per l'intera durata dell'accordo quadro (rinnovi inclusi). Si precisa che la stima per il presente lotto è pari a 200.000 € IVA esclusa.

II.2.5) **Criteri di aggiudicazione**

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6) **Valore stimato**

Valore, IVA esclusa: 200 000.00 EUR

II.2.7) **Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione**

Durata in mesi: 24

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: sì

Descrizione dei rinnovi:

In applicazione dell'articolo R.2112-4 del code de la commande publique francese, il presente accordo quadro è rinnovabile due volte per un periodo di tre anni (ovvero una durata massima di otto anni), con tacito rinnovo, salvo espressa decisione di mancato rinnovo da parte di TELT, almeno due mesi prima della scadenza del contratto.

II.2.10) **Informazioni sulle varianti**

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11) **Informazioni relative alle opzioni**

Opzioni: sì

Descrizione delle opzioni:

In applicazione dell'articolo R.2112-4 del code de la commande publique francese, il presente accordo quadro è rinnovabile due volte per un periodo di tre anni (ovvero una durata massima di otto anni), con tacito rinnovo, salvo espressa decisione di mancato rinnovo da parte di TELT, almeno due mesi prima della scadenza del contratto.

II.2.13) Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: sì

Numero o riferimento del progetto:

TEN-T (reti transeuropee): progetto n. 2014-EU-TM-0401-M

II.2.14) Informazioni complementari

Sezione III: Informazioni di carattere giuridico, economico, finanziario e tecnico

III.1) Condizioni di partecipazione

III.1.1) Abilitazione all'esercizio dell'attività professionale, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale

Elenco e breve descrizione delle condizioni:

Cfr. articolo 6.1 del regolamento della consultazione

III.1.2) Capacità economica e finanziaria

Elenco e breve descrizione dei criteri di selezione:

Le condizioni relative alle capacità economiche e finanziarie sono indicate nell'articolo 6.1 del regolamento della consultazione.

III.1.3) Capacità professionale e tecnica

Elenco e breve descrizione dei criteri di selezione:

Le condizioni relative alle capacità tecniche e professionali sono indicate nell'articolo 6.1 del regolamento della consultazione.

III.1.7) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:

Il presente appalto pubblico è finanziato dall'Unione Europea, dall'Italia e dalla Francia.

Il pagamento delle prestazioni sarà effettuato tramite bonifico bancario entro un termine di 45 giorni a decorrere dalla data di ricevimento della fattura.

I prezzi dell'appalto sono dei prezzi unitari rivedibili.

III.1.8) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto:

I candidati possono presentarsi da soli o in qualità di membri di uno o più raggruppamenti di imprese. Non possono candidarsi agendo allo stesso tempo in qualità di candidato individuale e di membro di uno o più raggruppamenti, o essere mandatari di più raggruppamenti. In caso di raggruppamento di imprese, la forma del raggruppamento sarà libera.

III.2) Condizioni relative al contratto d'appalto

III.2.3) Informazioni relative al personale responsabile dell'esecuzione del contratto d'appalto

Obbligo di indicare i nomi e le qualifiche professionali del personale incaricato dell'esecuzione del contratto d'appalto

Sezione IV: Procedura

IV.1) Descrizione

IV.1.1) Tipo di procedura

Procedura aperta

IV.1.3) Informazioni su un accordo quadro o un sistema dinamico di acquisizione

L'avviso comporta la conclusione di un accordo quadro
Accordo quadro con un unico operatore

IV.1.8) **Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)**

L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici: sì

IV.2) **Informazioni di carattere amministrativo**

IV.2.2) **Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione**

Data: 04/10/2022

Ora locale: 14:00

IV.2.3) **Data stimata di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare**

IV.2.4) **Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte o delle domande di partecipazione:**

Francese, Italiano

IV.2.6) **Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta**

Durata in mesi: 12 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

IV.2.7) **Modalità di apertura delle offerte**

Data: 05/10/2022

Ora locale: 10:00

Informazioni relative alle persone ammesse e alla procedura di apertura:

Le date e gli orari di apertura delle offerte sono indicativi.

Sezione VI: Altre informazioni

VI.1) **Informazioni relative alla rinnovabilità**

Si tratta di un appalto rinnovabile: sì

Indicare il calendario previsto di pubblicazione dei prossimi avvisi:

Il contratto sarà rinnovato al termine del periodo di validità dell'accordo quadro.

VI.3) **Informazioni complementari:**

Nella misura in cui la legge applicabile all'aggiudicazione del presente appalto è quella francese, si precisa che il bando scritto in lingua francese è l'unico da prendere in considerazione in caso di divergenza con il bando pubblicato per lo stesso appalto in italiano, che è da considerarsi una traduzione di cortesia.

Il presente appalto pubblico è soggetto alle norme relative alla lotta contro le infiltrazioni mafiose concluse tra i Governi francese e italiano attraverso il regolamento dei contratti convalidato dalla CIG (Commissione Inter-Governativa), pubblicato in Francia tramite decreto n. 2017-432 del 5 aprile 2017 e applicabile dal 9 aprile 2018, e successive modifiche.

A tale riguardo, i codici CUP e CIG sono i seguenti:

- codice CUP: C11J05000030001;

- codice CIG per il lotto 1: Z3234CAE36;

- codice CIG per il lotto 2: Z1434CAEF3;

- codice CIG per il lotto 3: Z8D34CAF35.

Il titolare del presente contratto si impegna a rispettare il codice etico vigente in TELT (disponibile in download gratuito al seguente indirizzo: <https://cloud.telt-sas.com/index.php/s/1NWQmbTvXonPLp1>) e a farlo rispettare dai propri lavoratori dipendenti, co- contraenti e subappaltatori.

VI.4) **Procedure di ricorso**

VI.4.1) **Organismo responsabile delle procedure di ricorso**

Denominazione ufficiale: Tribunale amministrativo di Grenoble
Indirizzo postale: 2 place de Verdun - BP 1135
Città: Grenoble Cedex
Codice postale: 38022
Paese: Francia
E-mail: greffe.ta-grenoble@juradm.fr
Tel.: +33 476429000
Fax: +33 476422269
Indirizzo Internet: <http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

VI.4.2) **Organismo responsabile delle procedure di mediazione**

Denominazione ufficiale: Tribunale amministrativo di Grenoble
Indirizzo postale: 2 place de Verdun - BP 1135
Città: Grenoble Cedex
Codice postale: 38022
Paese: Francia
E-mail: greffe.ta-grenoble@juradm.fr
Tel.: +33 476429000
Fax: +33 47622269
Indirizzo Internet: <http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

VI.4.3) **Procedure di ricorso**

Informazioni dettagliate sui termini di presentazione dei ricorsi:

Le procedure di ricorso applicabili sono:

- il ricorso precontrattuale (articolo L-551-5 del Codice di Giustizia Amministrativo francese) che può essere esercitato fino alla stipula del contratto;
- il ricorso contrattuale (articolo 551-13 del Codice di Giustizia Amministrativo francese) che può essere esercitato entro 31 giorni a decorrere dalla pubblicazione dell'avviso di aggiudicazione sulla GUUE o 6 mesi a decorrere dal giorno successivo al giorno della conclusione del contratto se non è stato pubblicato alcun avviso di aggiudicazione;
- il ricorso relativo alla validità del contratto o di alcune clausole di pubblicità dinanzi al giudice del contenzioso, che può essere esercitato entro un termine di due mesi successivi alle misure di pubblicità adeguate.

VI.4.4) **Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulle procedure di ricorso**

Denominazione ufficiale: Tribunale amministrativo di Grenoble
Indirizzo postale: 2 place de Verdun - BP 1135
Città: Grenoble Cedex
Codice postale: 38022
Paese: Francia
E-mail: greffe.ta-grenoble@juradm.fr
Tel.: +33 476429000
Fax: +33 476422269
Indirizzo Internet: <http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

VI.5) **Data di spedizione del presente avviso:**

13/07/2022